


IL GONDOLIERE VENEZIANO

ossia

GLI SDEGNI AMOROSI

*INTERMEZZO DI DUE
PARTI PER MUSICA*

di

CARLO GOLDONI



Libretto n. 2 dell'**Edizione completa dei testi per musica di Carlo Goldoni**,
realizzati da **www.librettidopera.it**.
Trascrizione e progetto grafico a cura di Dario Zanotti.

Prima stesura: dicembre 2004.
Ultima variazione: dicembre 2004.





BETTINA putta de campiello.

BULEGHIN barcarol de Venezia.

La scena è in Venezia.



Scena prima.

Buleghin solo.

Cosa dirastu mai, Bettina cara,
che tardi son vegnuo a ritrovarte?
Za me feguro
de véderla instizzata,
rabbiosa co è una chizza,
buttar le bave come fa un serpente,
e dir che ella de mi no pensa gnente.
Ah ziogo maledetto!
Ti xe la mia rovina, te cognosso,
no posso star senza le carte adosso.
Per esser sta fin desso
al ziogo de bassetta, ho perso i bezzi,
e desgustà Bettina, poveretta!

Sento el ziogo che me chiama,
e Bettina che me brama;
né so a chi abbia da badar.
Per un sento - gran tormento,
e per l'altra gh'ò contento:
gramo mi, cossa oi da far?

BULEGHIN Ma pur bisogna
sforzarse, e far coraggio;
soffrir con bona pase i so schiamazzi,
e lassarla criar quanto ghe piase,
che al fin, dopo el crior, se fa la pase.

Scena seconda.

Bettina e detto.

BETTINA Certo che a una bell'ora
a véderme vegnì, sier mandolato;
credea che in tel caligo
ve fussi perso, o descolà in tel giazzo.
Al certo gran faccende,
gran ziri e gran negozi
bisogna che gh'abbìe in sta cittae.
De mi non ve curè, za me ne accorzo;
vu gh'avè troppi impegni...
Per no dir troppo, taso,
ma credi, Buleghin, che la gh'ò al naso.

BULEGHIN Me stupiva dasseno, in veritae,
che gh'avesse una volta el gran contento
de trovarte in bonazza;
ma d'ognora ti xe co fa una bisca,
e ti butti le bave co è una chissa.

BETTINA Sier frascon, senz'inzegno,
za che volè che diga,
no gh'oi forsi rason de lamentarme?
O pensè che no sappia
la vita che tegnì, e zorno e notte?
So che in tutti i cantoni
volè far da galante
con qualche paronzina;
l'altro dì mi ho savesto
che fevi el cicisbeo
a Checca, fia de Catte lavandera;
l'avè menada ai freschi in verso sera,
che ghe facevi drio el cascamoto,
e po avè marendà con ella in orto.

BULEGHIN Chi t'ha ditto ste ciarle, cara matta?
 Me maraveggio ben che ti ghe badi.
 Ma se posso saver chi xe ste lengue
 che de panchiane te vien a stornir,
 co un pistolese mi lo vôi sbasir.

BETTINA Che caro sier gradasso inanemao,
 che tutti vuol mazzar, quando che i dise
 la veritae che xe schietta e real,
 ma alla fin po restè co fa un cocal.

Vardè là che bambozzetto,
 scartozzetto,
 che vuol tutti spaventar!
 Ma col sente un po de zente,
 el xe el primo a tacchizzar.

BULEGHIN No se femo nasar, Bettina cara,
 no me far la zelosa, se sta volta
 son vegnù troppo tardi a visitarte.
 Ti sa, vissere care,
 quanto che t'amo; né altra donna mai
 mi gh'averò in tel cuor
 che ti, anema mia, raise care;
 donca no me far più la sdegnosetta.
 Varda el to Buleghin; batti la lana,
 o che me mazzo, al sanguenin de Diana.

BETTINA Donca, se no te vardo, ti è ressolto
 de volerte mazzar in mia presenza?
 Frascon, mi no te credo in mia coscienza.
(finge partire)

BULEGHIN Ferma, Bettina cara, no andar via,
 o del mio cuor fazzo una beccaria.
(vuol ferirsi)

BETTINA Distu dasseno, o fastu una mattada,
 o qua me vusto far una frittada?

BULEGHIN No fazzo né frittada, né sguazzetto,
 ma vôi cavarme el cuor che gh'ò in tel petto.
(vuol ferirsi)

BETTINA Eh sta savio, buffon. Vivi anca un poco,
 né volerme lassar, pezzo d'aloco.

BULEGHIN Vivrò, za che til vuol, cara Bettina,
vivrò come te piase,
ma con patto, mio cuor, che femo pase.

BETTINA Femo pase, sì, sì. Mi te l'accordo,
ma con questo però che da qua avanti
ti lassi andar i vizi.
All'ostaria no vôi che ti ghe vaghi,
che no ti vardi più nissuna donna.
Vôi che ti lassi el ziogo de bassetta,
che un zorno me farave poveretta.

BULEGHIN Ogni trista memoria ormai se tasa,
e se ponga in obrio le andate cose:
m'insegna a dir cussì Torquato Tasso.
T'obbedirò, Bettina, a cao basso.

BETTINA Ti ha inteso el mio patto:
sta fermo, sta saldo.

BULEGHIN Con tutto sto caldo
te vôi soddisfar.

BETTINA Sta forte in cervello.

BULEGHIN Te zuro costanza.

BETTINA Se un zorno in sostanza...

BULEGHIN Vorrem solazzar.

BETTINA E BULEGHIN Vorrem solazzar.



Scena prima.

Bettina vestita da barcariol.

Cossa mai fastu far, Cupido infame?
Quante invenzion e quante furbarie
no vastu suggerindo ai to seguazi?
Quante istorie gh'è mai? Ti xe per tutto,
per tutto se menzona el to gran nome,
in somma ti fa far a tutto el mondo
spropositi bestiai senza retegno.
Son costretta anca mi far co fa i altri,
sol per ti, Buleghin, che t'amo tanto.
Ti m'ha promesso, è vero, de obbedirme,
ma troppo no me fido
dei zuramenti e delle to promesse;
me son giusto per questo
da barcariol vestia
per volerme chiarir con la presenza,
e veder se ti xe fermo e costante,
se da ponente ti è, o da levante.

BETTINA

La zelosa sempre cerca
de trovar in qualche intrigo
quel so caro, quel so amico,
per poderlo maltrattar.
Ma ben spesso la se falla,
ché la balla
senza mai trovar intoppo
torna indrio de galoppo
e fa el muro rebombar.

Pur troppo se pol dar che me succeda
de trovar quel che cerco,
e che trovà che l'abbia,
me penta po d'aver recercà tanto.
Mi cerco Buleghin fido e costante,
mi el cerco senza vizi e pien d'inzegno,
ma tal mai no lo trovo,
se nol fo far de legno.

(parte)

Scena seconda.**Buleghin, poi Bettina.**

BULEGHIN Cossa ghe possio far? Anca sta volta
ghe son cascà, senza che me ne accorza.
Ma se l'ultimo taggio
me andava ben, mi me reffava certo.
In fin tutto xe andà: son in malora,
ho perso i bezzi, el bollo, e l'arecordo.
Tutto ho ziogà: fin el feral de barca;
che se 'l paron lo sa, el me manda via.
Ma se avessi badà alle parole
della mia cara Betta, no sarave
in stato come son de desperarme.
Mi no gh'ò muso
né so come mai far, andarghe inanzi;
perché s'ella me vede
senza i anei in deo, la se ne accorze.
Allora si che in bocca al gatto è 'l sorze.

BETTINA *(avanzandosi)*
barcariol Compare, cossa xe? Se mi no fallo,
 me par véderve in oca; e zurerave
 che pensè alla regata
 che presto se ha da far in Canalazzo.
 Vu certo ve sè messo, e sè pentio
 perché forsi ve manca un bon compagno.
 Se questo xe, fradel, feve coraggio
 che son qua mi per farve aver el primo;
 e se tegnirme drio vu ve impegnè,
 el porchetto sarà de chi lo vuol,
 el bon premio avrè vu, mi ve lo zuro,
 che in gondola a do remi, ho una vogada
 sì avalia e destesa,
 che el mio provier no fa gnente fadiga:
 e po quando so in poppe,
 e che gh'ò el remo in man, sto forte e saldo;
 e senza mai staccarme vago via
 infin che nu zonzemo alla stalia.

BULEGHIN Compare, a quel che sento, vu sè franco
 e de barca a menar vu gh'avè el primo;
 ma 'l pensier de regata no me afflize
 né l'arte del vuogar me dà tormento.
 Una mazor passion mi gh'ò qua drento.

BETTINA
barcariol Cossa gh'aveu mai,
 se dir se puol a un vostro zenso,
 che mi tal me ne vanto;
 e se posso giovarve in qualche conto,
 disème, comandè, che sarò pronto.

BULEGHIN Vu gavè un cuor, fradel, troppo amoroso
 e obrigarme cerchè, co dise quello
 al grand'Argante, quando per Olindo
 el manda a desfidar el bon Tancredi;
 e sì ben che el mio mal no gh'à remedio,
 ve voggio dir almanco la so causa.
 Gh'ò do tormenti al cuor che lo trafize,
 gh'ò 'l ziogo e gh'ò l'amor che me dà impazzo.

BETTINA (Che gran furbazzo!)
barcariol

BULEGHIN Ma quel che pezo xe, l'è che a Bettina,
al mio cuor, gh'ò promesso
de no ziozar mai più; anzi ò zurao.
E po 'l diavol infame per gabarme
al zioغو el m'à portà a no voggiando:
gh'ò lassa i bezzi, i anei, anca el feral;
e se Betta lo sa, l'avrà rason
de dirme disgrazià, furbo, baron.

BETTINA (El gramo xe vegnuo zo col brenton;
barcariol ma una prova vôi far, se la me riesse).
Fe una cossa, fradel, lassè Bettina
e tendè al zioغو, che una volta o l'altra
fortuna vegnirà colla seconda,
che se la ve se mostra un dì pietosa,
meggio de Betta troverè morosa.

BULEGHIN Sangue de Diana!
Me l'avè fatta dir, caro compare!
Che mi lassa Bettina?
Che mi lassa el mio cuor? Nol sarà mai:
piuttosto vôi lassar de star al mondo;
mi lasserò el paron, lasserò i vizi,
sì, lasserò le man, la testa, el naso,
ma che lassa Bettina no gh'è caso.

Bettina, lassarte,
né mai sbandonarte?
Più tosto me voggio
strazzar sto mio cuor;
gh'ò in odio la vita,
za sento la fita,
la piaga crudele
che m'à fatto amor.

BETTINA (Gramo, el me fa peccà). In veritae
barcariol tanto ben ghe volè a sta Bettina,
e po la desgustè cussì per puoco?
Scuseme, zenso car, vu sè un aloco.

BULEGHIN Ah? che pur troppo el so per mia disgrazia.
Ma ve zuro, fradel, se mai più zioغو,
che me possa brusar drento del fuoco;
e se mai più desgusto la mia Nina,
me frusta el bogia, e po vaga in berlina.

BETTINA Ah Buleghin baron! perché mai vustu
chiamarte tanto mal, se za Bettina
te perdona el to fallo anca sta volta?
Vàrdeme, Buleghin; no ti cognossi
la to Betta vestia da barcarior?
Sì, sì, son quella
che ho scoperto bel bel la baronada;
giudizio in avegnir... l'ho perdonada.

BULEGHIN Che stravaganza è questa? E dove songio?
Se dorma mi non so, o pur se veggia!
Che caso, che stupor, che maraveggia!
Ah sì che ti xe Betta, te cognosso.
Perdóneme, mio cuor, anche sta volta,
e se de castigarme ti ha piaser,
per castigo diventa mia muggier.

BETTINA Sì sì, in fede la man te do, cuor mio:
to muggier mi sarò, ti mio mario.

Caro ti, no zio gar tanto,
mi te prego, el mio tesor.

BULEGHIN El mio zio gar sarà quanto
de Bettina xe l'amor.

BETTINA No me dar più sto tormento.

BULEGHIN Te darò, mio ben, contento.

BETTINA Te prometto in recompensa...

BULEGHIN Mi te zuro in mia coscienza...

BETTINA E BULEGHIN Tutto too sarà 'l mio cuor.



INDICE

| | | | |
|--------------------|---|---------------------|---|
| Informazioni | 2 | Scena seconda | 5 |
| Personaggi | 3 | Parte seconda | 8 |
| Parte prima | 4 | Scena prima | 8 |
| Scena prima | 4 | Scena seconda | 9 |

ELENCO DELLE ARIE

| | |
|--|----|
| Bettina, lassarte (p.II, s.II, Buleghin) | 11 |
| Caro ti, no zio gar tanto (p.II, s.II, Bettina e Buleghin) | 12 |
| La zelosa sempre cerca (p.I, s.I, Bettina) | 9 |
| Sento el zio go che me chiama (p.I, s.I, Buleghin) | 4 |
| Ti ha inteso el mio patto (p.I, s.II, Bettina e Buleghin) | 7 |
| Vardè là che bambozzetto (p.I, s.II, Bettina) | 6 |